

# 西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2008年8月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国際交流センター

8月/Aug.



# Nishitokyo Household Information

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Aug 5 2008

Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Citizens and Cultural Section Tel: 438-4040

## 考えてみませんか? 「平和」について・・・。

市には「西東京市平和推進に関する条例」があり、4月12日を「西東京市平和の日」と決めています。1945年4月12日に、田無駅周辺などでたくさんの方が亡くなりました。戦争体験を忘れないで、平和の大切さを話し続けましょう。



### 平和のイベント

#### 1、原爆パネル展

核兵器の恐ろしさと平和について考えましょう。

とき 8月4日(月)～8日(金) 午前8時30分～午後5時

ところ 田無庁舎 2階ロビー

#### 2、映画「夕風の街 桜の国」

二人の女性の生き方を通して原爆について考えましょう。

とき 8月30日(土) 午後2時上映(午後1時半開場)

ところ 市民会館(田無町4-15-11)

問合せ 生活文化課 TEL 438-4040

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

# 西東京市 생활情報

(広報西東京から) 2008年8月5日発行

発行: 西東京市 問い合わせ: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市 多文化共生・ 국제교류센터

## 생각해 보시지 않겠습니까? 「평화」에 대해・・・。

市에서는「西東京市 평화추진에 관한 조례」가 있으며, 4월 12일이「西東京市 평화의 날」로 정해져 있습니다. 1945년 4월 12일에, 田無역 주변에서 많은 사람들이 죽었습니다. 전쟁의 체험을 잊지 말고 평화의 귀중함에 대해 계속 이야기합니다.

### 평화의 이벤트

#### 1. 원폭 패널 전시

핵무기의 무서움과 평화에 대해 생각해 봅시다.

일시 8월 4일(월)～8일(금) 오전 8시 30분～오후 5시

장소 田無시청사 2층 로비

#### 2. 영화「저녁땀의 거리, 벚꽃의 나라」

두 여성의 생활 방식을 통해 원폭에 대해 생각해봅시다.

일시 8월 30일(토) 오후 2시 상영(오후 1시 30분 개장)

장소 시민회관(田無町4-15-11)

문의처 생활문화과 TEL 438-4040



# 西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2008年8月5日发行

発行: 西東京市 咨询处: 生活文化課 TEL: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生・国际交流中心

## 思考一下吧? 有关「和平」・・・。

市里有「西東京市推进和平条例」、4月12日定为「西東京市和平之日」。1945年4月12日、田无车站一带许多市民身亡。不要忘记战争、和平的重要性要一直讲下去。

### 和平集会

#### 1. 原子弹图片展

思考一下核武器的可怕和平问题吧

时间 8月4日(一)～8日(五) 上午8点30分～下午5点

地点 田无市厅 2楼休息厅

#### 2. 电影「夕阳之街 樱花之国」

通过两位女性的生活方式思考一下原子弹吧。

时间 8月30日(六) 下午2时上演(下午1点半开场)

地点 市民会馆(田無町4-15-11)

询问 生活文化課 TEL 438-4040



西東京市 생활정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 시민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登录窗口, 图书馆, 公民馆。每月5号发行。免费。

「総合防災訓練」を行います  
 避難訓練、消火器を使った消火訓練、火災が起きたときを考えた煙体験、起震車の中で地震の揺れを体験できる地震体験、  
 応急救護訓練など実際に体験してみましょう。

とき 8月30日(土) 午前9時~正午頃

ところ 保谷小学校

※一時避難場所の本町小学校(保谷町1-14-23)に集まった後保谷小学校まで歩いて移動します。午前9時のサイレンが鳴ったら本町小学校に集まってください。

問合せ 危機管理室 TEL 438-4010



### 公園での花火はやめましょう

夜空に打ち上げる花火は楽しいものです。しかし、市内の公園は住宅が近くにあるため、公園内での花火を禁止しています。打ち上げ花火の騒音や花火のゴミで住民の方が困っています。公園は市民の皆さんの憩いの場所です。ルールを守り楽しく使しましょう。

問合せ みどり公園課 TEL 438-4045

### 飼い主のいない猫へのえさやりについて

◎飼い主のいない猫が増えないように不妊去勢手術を行います。

◎えさは時間を決めて与え、食べ残しは必ず片づけましょう。

◎近所の迷惑にならない場所でえさを与えましょう。

◎ふん、尿の後始末をしましょう。

問合せ 環境保全課 TEL 438-4042



### 「총합방재훈련」을 실시합니다.

피난훈련, 소화기를 사용한 소화훈련, 화재가 났을 때를 상정한 연기 체험, 기진차(起震車) 안에서 지진의 흔들림을 체험할 수 있는 지진체험, 응급구호훈련 등을 실제로 체험합니다.

시일 8월 30일(토) 오전 9시~정오쯤

장소 保谷소학교

※ 일시적피난장소인 본町소학교(保谷町1-14-23)에서 집합한 후 保谷소학교까지 걸어서 이동합니다. 오전 9시 사이렌이 울리면 본町소학교에 모여주시기 바랍니다. 문의처 위기관리실 TEL 438-4010

### 공원에서는 불꽃놀이를 하지 않습니다.

밤하늘에 쏘아올리는 불꽃놀이는 즐거운 놀이입니다. 그러나 시내의 공원은 주택들 근처에 있기 때문에 공원내의 불꽃놀이는 금지되어 있습니다. 쏘아올린 불꽃의 소음이나 불꽃의 쓰레기 때문에 주민들이 어려움을 겪고 있습니다. 공원은 시민 여러분의 휴식장소입니다. 서로 규칙을 지켜서 쾌적하게 이용합니다.

문의처 미どり공원과 TEL 438-4045

### 주인이 없는 고양이들에 대한 먹이 주기

◎ 주인이 없는 고양이가 늘어나지 않도록 불임거세수술을 합니다.

◎ 먹이는 시간을 정해서 주시고, 먹다 남은 것은 반드시 치워 주십시오.

◎ 이웃에 폐가 되지 않는 곳에서 먹이를 줍니다.

◎ 똥, 오줌의 뒷처리를 합니다.

문의처 환경보전과 TEL 438-4042

## Comprehensive Disaster Prevention Drill



Evacuation Drill, Fire-fighting Drill using

Smoke-Experience Trial in quasi-fire, Quake-Experience Trial in a vibration car and First-Aid Rescue Drill will be ready for your actual learning.

Date & Time : Aug.30 (Sat) 9:00a.m.~around noon

Place : Hoya elementary school

※ After gathering at Honcho elementary school designated as a temporary evacuation site (1-14-23 Hoyacho), participants will walk to Hoya elementary school. Please gather at Honcho elementary school on the sound of a siren at 9:00a.m.

Inquiries : Crisis Management Office Tel 438-4010

### No Fire works at Parks

Fire works, though enjoyable to watch against the dark sky, are prohibited at parks in the city as they are located in the midst of residential areas. Noise of rockets or wastes from used fire works are nothing but nuisance to nearby residents. Parks are for citizen's relaxation and comfort. Please comply with the park's rule and enjoy park life.

Inquiries : Greenery and Parks Section Tel 438-4045

### Feeding ownerless cats

◎ For ownerless cats sterilization or castration are needed in order not to increase their population.

◎ Feed them, if needed, at a regular hour, and never forget to dispose of leftover.

◎ Feed them at the place free from nuisance to neighborhood.

◎ Their droppings and urine must be cleared.

Inquiries : Environment Conservation Section Tel. 438-4042

### 举行「综合防灾训练」

避难训练、使用灭火器进行灭火训练、体验发生火灾时的烟雾程度、在起震车上体验地震摇动、应急救护训练等让我们亲身体验一下吧。

时间 8月30日(六) 上午9点~中午

地点 保谷小学校

※暂时避难所的本町小学校(保谷町1-14-23)

集合后步行去保谷小学校。上午9点的警报器响了就请集合在本町小学校。

询问 危机管理室 TEL 438-4010



### 不要在公园发射焰火

夜空发射焰火是很有趣。但是、因市内公园都接近住宅区、公园里禁止放焰火。发射烟火的噪音和焰火垃圾为难了附近住户。公园是市民们的休憩场所。要遵守规则愉快使用。

询问 绿化公园课 TEL 438-4045

### 有关给没有饲养主的猫喂饵料

◎为了不增加没有饲养主的猫推广去做绝育去势手术。

◎喂饵料要决定好时间、剩下的饵料一定要清理。

◎在不给近邻添麻烦的场所喂饵料吧。

◎粪、尿的清理也要做。

询问 环境保全课 TEL 438-4042



## 子ども夏休み特集

### ☆夏休み！小学生のためのおりがみ教室

とき 8月16日(土) ①午前10時30分～午後0時30分  
②午後2時～4時

ところ ひばりが丘図書館 講座室  
定員 小学校1～6年生(保護者の方も参加できます)

① ②とも12人

申込み 8月1日(金)～10日(日)の間にひばりが丘図書館へ申し込みに来てください。

問合せ ひばりが丘図書館 TEL 424-0264

### ☆木の实クラフト教室

木の实を使って動物や人形を作ります。

夏休みの自由研究にも使えます。

道具、材料は用意します。

とき 8月20日(水) ①午前9時～10時  
②午前10時30分～11時30分

ところ 西東京いこいの森公園  
定員 市内在住、在勤、在学の方(小学生以下は保護者と一緒) ① ②とも25人

申込み はがきに住所、なまえ、年齢、電話番号、希望時間を書いて、8月11日(月)までに〒202-8555 市役所みどり公園課まで送ってください。

問合せ みどり公園課 TEL 438-4045



### 어린이 여름방학 특집

☆ 여름 방학! 소학생들을 위한 오리гами(종이를 접어 여러가지 모양을 만드는 놀이) 교실  
일시 8월 16일(토) ① 오전 10시

30분～오후0시30분

② 오후 2시～4시

장소 히바리가오카 도서관 강좌실

정원 소학교 1～6학년생(보호자도 참가할수 있음)

①, ② 각 12명

신청 8월 1일(금)～10일(일) 간에 히바리가오카 도서관에 신청하러 오시기 바랍니다.

문의처 히바리가오카 도서관 TEL 424-0264



### ☆ 나무 열매 크라프트 교실

나무 열매를 재료로 써서 동물이나 인형을 만듭니다.

여름방학 숙제인 자유과제연구로 할 수도 있습니다.

도구, 재료는 교실에서 준비합니다.

일시 8월 20일(수) ① 오전 9시～10시

② 오전 10시 30분～11시 30분

장소 西東京 이코이노모리 공원

정원 시내에 재주, 재근, 재학중인 여러분(소학생이하는 보호자와 함께 참가함) ① ② 각 25명

신청 엽서에 주소, 이름, 연령, 전화번호, 희망시간을 써서 8월 11일(월) 까지 〒202-8555 시청 미도리 공원과까지 보내주시기 바랍니다.

## Summer Vacation Special for Children



☆ Summer Vacation! Origami workshop for elementary school children

Date & Time : Aug.16 (Sat) ① 10:30a.m.～12:30p.m.

② 2:00p.m.～4:00p.m.

Venue : Kouzashitsu (lecture room), Hibarigaoka Library

Capacity : 1st～6th grader of elementary school (guardians can participate) 12 persons for each of ① and ②

Application : Aug.1(Fri)～10(Sun) Please visit Hibarigaoka Library for application

Inquiries : Hibarigaoka Library Tel. 424-0264

### ☆ Nutcraft Class

Animals and other figures will be made of nuts. Good for free study subject during summer vacation. Tools and materials will be ready to use at the class.

Date & Time : Aug.20 (wed) ①9:00a.m.～10:00a.m.

②10:30a.m.～11:30a.m.

Venue : Nishitokyo Ikoinomori Park

Capacity : Persons living, working or studying in the city. (children of elementary school age or younger must be accompanied by guardians) 25 persons for each of ①and②

Application :By Aug. 11(Mon), send a postcard writing your address, name, age, telephone number and class hour of your choice ( ①or② ) to 〒202-8555 Greenery and Parks Section, Nishitokyo City Hall

Inquiries :Greenery and Parks Section Tel. 438-4045



### 儿童暑假特集

☆暑假！小学生的折纸教室

时间 8月16日(六) ①上午10点30分～下午0点30分 ②下午2点～4点

地点 云雀之丘(ひばりヶ丘)图书馆 讲座室

定员 小学1～6年级(家长也能参加)

① ② 都是12人

报名 8月1日(五)～10日(天) 请去云雀之丘图书馆报名。

询问 云雀之丘图书馆 TEL 424-0264

### ☆树木果实的手工艺教室

使用树木果实制作动物和娃娃。

也可作为暑假自由研究课题。

备有工具、材料。



时间 8月20日(三) ①上午9点～10点

②上午10点30分～11点30分

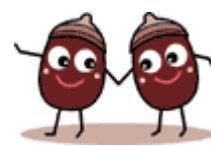
地点 西东京休憩森林公园

定员 在西东京居住或工作学习的人(小学生以下要家长陪伴)

① ②都是25人

报名 在明信片上写上您的地址、姓名、年龄、电话号码、希望时间、8月11日(一) 截止邮寄至 〒202-8555 「市役所 みどり公園課」。

询问 绿化公园课 TEL 438-4045



た まろくとかがくかん  
多摩六都科学館より

1、みんなDEクルマニア～くらしとクルマの科学体験展  
多摩六都科学館の開館15周年記念のイベントです。  
クルマの過去、現在、未来を体験できます。  
市内に住んでいる小中学生はこの企画展のチラシを持っていくと1回だけ無料で入ることができます。(チラシは学校などで配りました)

とき 7月19日(土)～9月15日(月)  
問い合わせ 多摩六都科学館 TEL 469-6100  
企画政策課 TEL 460-9800



2、プラネタリウム新番組スタート

○その日の星座を解説します。

○そのあと、新番組「星を見よう、星座をたどろう～ドラネコ三匹 ガリレオ鉄道途中下車」を映します。

とき 10月13日(月)まで  
ところ サイエンスエッグ(プラネタリウムドーム)  
費用 大人 1000円 4歳～高校生 400円  
問い合わせ 多摩六都科学館 TEL 469-6100



From Tamarokuto Science Center

1. Everybody loves car —Study about cars through scientific experience

Tamarokuto Science Center presents its 15<sup>th</sup> opening anniversary event. Past, present and future of automobiles will be learned through experience.

Elementary and junior high school children with handouts of this event are allowed to enter the center for free at one time. (Handouts have been distributed at schools)

Date & Time : July 19 (Sat) ~Sep.15 (Mon)  
Inquiries :Tamarokuto Science Center Tel. 469-6100  
Planning & Policy Section Tel. 460-9800

2. New planetarium program started  
○Constellation of the night is explained  
○The above is followed by a new show “ Let’s gaze at stars, Let’s trace constellation ~ Three stray cats stopping over on the Galileo railways”

Period :Until Oct.13 (Mon)  
Venue :Science Egg (Planetarium Dome)  
Fees :Adults-¥1000, 4years old ~high school children -¥400  
Inquiries :Tamarokuto Science Center Tel. 469-6100

西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。  
診療時間：午前10～12時、午後1～4・5～9時  
場所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays  
Time： 10 am～Noon, 1～4, 5～9 pm  
Where：Nakamachi Branch Building  
(1-1-5 Nakamachi TEL 424-3331)

多摩六都科学館 에서 알림

1. 다같이 구루마니아～생활과 구루마(자동차)의 과학 체험 전시. 多摩六都科学館의 개관 15주년 이벤트입니다. 구루마의 과거, 현재, 미래를 체험할 수 있습니다. 시내에 사는 소중학생은 기획 전시의 광고 전단을 가지고오면 1회 무료로 들어갈 수가 있습니다. (광고 전단은 학교에서 배부 했습니다.)

일시 7월19일(토)～9월15일(월)  
문의처 多摩六都科学館 TEL 469-6100  
기획정책과 TEL 460-9800



2. 플라네타륨 새로운 프로그램 시작  
○ 방문한 날의 별자리를 해설합니다.  
○ 그 다음 새로운 프로그램「별을 보자, 별자리를 따라가자～도둑고양이 3마리 갈릴레오철도 도중하차」를 상영합니다.

일시 10월13일(월)까지  
장소 사이언스 에그(플라네타륨 돔) 비용 어른 1000 엔  
4살～고등학생 400 엔



문의처 多摩六都科学館 TEL 469-6100

多摩六都科学館

1. 大家当车迷～生活与汽车的科学体验展 这是多摩六都科学馆开馆 15 周年纪念活动。  
可以体验汽车的过去、现在和未来。  
居住在市内的中小學生凭宣传广告单免费一次入场券。(广告单学校已发给了学生)  
时间 7月19日(六)～9月15日(一)  
询问 多摩六都科学馆 TEL 469-6100  
企画政策課 TEL 460-9800



3、天象仪新节目开始  
○解说当天的星座。  
○之后、放映新节目「望星空、追寻星座～三只野猫 伽利略铁路中途下车」。  
时间 10月13日(一)为止  
地点 科学蛋(天象仪蛋形馆)  
费用 成人 1,000 圆 4岁～高中 400 圆  
询问 多摩六都科学馆 TEL 469-6100

西東京市休日診療所

휴일은、언제나 진료하고 있습니다.  
진료시간：am10～12, pm1～4, 5～9  
장소：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)

西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗  
诊疗时间：am10～12, pm1～4, 5～9  
诊疗场所：中町分庁舎(中町1-1-5 TEL 424-3331)